

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΑ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Θεοδοσίου τοῦ Κοινοβιάρχου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 113.

Στίχ. α'. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
οἴκου Ἰακώβ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ
Ὀρδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι
ἔφυγες, καὶ σύ, Ὀρδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ
ὀπίσω;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - January 11

Memory of our Devout Father Theodosios
the Cenobiarch

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalm 113.

Verse 1: In the exodus of Israel from Egypt,
the house of Jacob. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Judah became His sanctuary. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: The sea saw them and fled, the
Jordan turned back. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: What is it to you, O Sea, that you
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?
[SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 114.

Στίχ. α'. ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται
Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Στίχ. β'. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Στίχ. γ'. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,
κίνδυνοι ᾄδου εὐροσάν με.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Στίχ. δ'. Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος,
καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ
ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalm 114.

Verse 1: *I have loved, because the Lord shall
hear the voice of my supplication.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were
baptized in the Jordan by John. we sing to
You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: *For He inclined His ear to me, and
in my days I shall call upon Him.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were
baptized in the Jordan by John. we sing to
You, Alleluia. [GOA]

Verse 3: *The pains of death surrounded me;
the dangers of Hades found me.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were
baptized in the Jordan by John. we sing to
You, Alleluia. [GOA]

Verse 4: *The Lord is merciful and righteous,
and our God has mercy.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were
baptized in the Jordan by John. we sing to
You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 117.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. δ'. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Antiphon III. Mode 1. Psalm 117.

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. [SAAS]

Verse 2: Let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

Verse 3: Let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

Verse 4: Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever. [SAAS]

Apolytikion of the Feast. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Ἰσχὺν ὁ δίδους τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἐστὶν
Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐστὶ δίκαιος
πλὴν σοῦ Κύριε.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἰσχὺν ὁ δίδους τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἐστὶν

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 2.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon 1 of the Feast.

From Menaion - - -

Ode iii. Mode 2. Heirmos

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]*

The Lord who gives strength to our
kings/and exalts the horn of his anointed,/
is born of a Virgin and comes to Baptism./
Therefore let us, the faithful, cry aloud:/None
is holy as our God/and none is righteous but
You, O Lord! [OCA]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]*

The Lord who gives strength to our
kings/and exalts the horn of his anointed,/
is born of a Virgin and comes to Baptism./
Therefore let us, the faithful, cry aloud:/None

Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σου Κύριε.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Στειρεύουσα πρὶν, ἡτεκνωμένη δεινῶς σήμερον, εὐφραίνου Χριστοῦ ἡ Ἐκκλησία· δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος· υἱοὶ γὰρ σοι γεγέννηνται, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλὴν σου Κύριε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μεγάλη φωνῇ, ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ Προδρομος· Χριστοῦ ἐτοιμάσατε ὁδούς, καὶ τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, εὐθείας ἀπεργάσασθε, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλὴν σου Κύριε.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος β'. Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Αφθαρσίαν ἡμῖν ἐδωρήσω Χριστέ, ἐν τῇ ἀναστάσει σου· ὅθεν Βασίλειος, ὁ εὐκλεὲς θεράπων σου, καὶ θανὼν ὥσπερ ζῶν, ἐπιφαίνεται.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὁ καθαίρων τὸν κόσμον βαπτίζεται, δι' ἐμὲ βροτός, ὁ Θεὸς κατ' ἐμὲ γεγωνώς, ὃν ἐν δυσι ταῖς φύσεσι, Θεοδόσιε μάκαρ ἐκήρυξας.

is holy as our God/and none is righteous but You, O Lord! [OCA]

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]

Rejoice today, O Church of Christ!/
Before you were barren and sadly childless;/
now through water and the Spirit sons have
been born to you/and they cry aloud in
faith:/None is holy as our God/and none is
righteous but You, O Lord! [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven.* [RSV]

The Forerunner cries out in the
wilderness:/Prepare the way of Christ; make
straight the pathways for our God/and cry
aloud in faith:/None is holy as our God/and
none is righteous but You, O Lord! [OCA]

Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 2. N/M (In the sea now.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake].* [RSV]

O Christ, You granted us incorruption,
by Your resurrection; and that is why Your
renowned servant Basil appears as living even
when dead. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven.* [RSV]

God, who cleanses the world, became
a mortal as I am for my sake, and He is
baptized. You, O blessed Theodosios,
proclaimed Him to be in two natures. [SD]

Δόξα.

Γλυκασμὸν εὐφροσύνης Χριστῷ τῷ
Θεῷ, τῷ τῶν Μυροφόρων τὰ δάκρυα
τρέψαντι, εἰς χαρὰν Θεοδόσιε, οἱ κρουνοὶ
τῶν δακρύων σου ἔσταξαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Συμπαθείας τῆς σῆς με ἀξίωσον, ἢ τὸν
συμπαθέστατον Λόγον κήσασα, τῶν τῷ
ιδίῳ αἵματι, ἐκ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους
ῥυσάμενον.

Glory.

O Theodosios, the fountains of your tears
dripped the sweetness of gladness in Christ
God, who of old had turned the tears of the
Myrrh-bearing Women into joy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Count me worthy of your compassion, O
Lady, who conceived the All-compassionate
Logos, the Lord, who by His blood saved
humanity from corruption. [SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου
βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Τοῦ Ὁσίου.

Ἦχος πλ. δ'.

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς
ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ
οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Ὅσιε
Πατὴρ ἡμῶν Θεοδόσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, who
were baptized in the Jordan by John. we sing
to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved
Son; and the Spirit, in the form of a dove,
confirmed the certainty of the word. O Christ
God, who appeared and illumined the world,
glory to You. [SD]

For the Devout Man.

Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made
the barren desert bloom; and with your sighs
from deep within, you made your labors bear
their fruits a hundredfold; and you became a
star, illuminating the world by your miracles,
O Theodosios, our devout father. Intercede
with Christ our God, for the salvation of our
souls. [SD]

(Apolytikion of the Parish Church)

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth,
O Master, * and Your light was signed on
us * who cry aloud to You and say * with

ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ὁσίου.

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς. Ψαλμὸς 115.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
ὁσίου αὐτοῦ.

Στίχ. Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ
πάντων;

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

(13:7-16)

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων
ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ
ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.
ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
Ὅν γὰρ εἰσφέρειται ζώων τὸ αἷμα περὶ
ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ
διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
πύλης ἔπαθεν. Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς

understanding, O Christ our God: You came
and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Devout Man.

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 115.

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. [SAAS]

Verse: What shall we give back to the Lord
for all He rendered to us? [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

(13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those
who spoke to you the word of God; consider
the outcome of their lives, and imitate their
faith. Jesus Christ is the same yesterday and
today and for ever. Do not be led away by
diverse and strange teachings; for it is well
that the heart be strengthened by grace, not
by foods, which have not benefited their
adherents. We have an altar from which those
who serve the tent have no right to eat. For
the bodies of those animals whose blood
is brought into the sanctuary by the high
priest as a sacrifice for sin are burned outside
the camp. So Jesus also suffered outside the
gate in order to sanctify the people through
his own blood. Therefore let us go forth to
him outside the camp and bear the abuse he

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν
αὐτοῦ φέροντες. Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε
μένουσιν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν
ἐπιζητοῦμεν. Διὰ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ'
ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ
κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 73.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου,
ἥς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς
γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Μεθεόρτον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

(8' 1 - 15)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὑπέστρεψεν ὁ
Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο
ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον ἡμέρας
τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεῖσιν
αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ
τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. καὶ ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· Γέγραπται
ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ
στόματος Θεοῦ. Καὶ ἀναγὰν αὐτὸν ὁ

endured. For here we have no lasting city, but
we seek the city which is to come. Through
him then let us continually offer up a sacrifice
of praise to God, that is, the fruit of lips that
acknowledge his name. Do not neglect to do
good and to share what you have, for such
sacrifices are pleasing to God. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 73.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Remember Your congregation You
acquired from the beginning. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: God is our King before the ages; He
worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

Post-festal.

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

(4:1-15)

At that time Jesus returned from the
Jordan, and was led by the Spirit for forty
days in the wilderness, tempted by the devil.
And he ate nothing in those days; and when
they were ended, he was hungry. The devil
said to him, "If you are the Son of God,
command the stone to become bread." And
Jesus answered him, "It is written, 'Man shall
not live by bread alone.'" And the devil took
him up, and showed him all the kingdoms
of the world in a moment of time, and said
to him, "To you I will give all this authority
and their glory; for it has been delivered to

διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ
πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν
στιγμῇ χρόνου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·
Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται
καὶ ὧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· σὺ οὖν ἐὰν
προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ
πάνσα. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
Ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν Θεὸν σου προσκυνήσεις καὶ
αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν
εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ
τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν
κάτω· γέγραπται γάρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
σε, καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἁρουσίν σε, μήποτε
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν
σου. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ
διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει
τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ
φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
περὶ αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
πάντων.

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

me, and I will give it to whom I will. If you,
then, will worship me, it shall all be yours."
And Jesus answered him, "It is written, 'You
shall worship the Lord your God, and him
only shall you serve.' " And he took him to
Jerusalem, and set him on the pinnacle of the
temple, and said to him, "If you are the Son
of God, throw yourself down from here; for
it is written, 'He will give his angels charge
of you, to guard you,' and 'On their hands
they will bear you up, lest you strike your
foot against a stone.' " And Jesus answered
him, "It is said, 'You shall not tempt the Lord
your God.' " And when the devil had ended
every temptation, he departed from him until
an opportune time. And Jesus returned in
the power of the Spirit into Galilee, and a
report concerning him went out through all
the surrounding country. And he taught in
their synagogues, being glorified by all. [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

Κοινωνικόν. Ψαλμός 111.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλουῖα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·
(**τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ**)· τῶν ἁγίων καὶ
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης,
καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδοσίου
τοῦ Κοινοβιάρχου, οὗ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἀγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἶνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι ἐορτάσιμος ἡμέρα.

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for
ever. Alleluia. [RSV]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May He who condescended to be
baptized by John in the Jordan, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(**local patron saint**); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, our
devout father Theodosios the Cenobiarch,
whose memory we celebrate, and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

It is a minor feast.